



21. bis 27. November 2014 Nr. 47/8762



### >> БЕРЛИН

На XII заседании Казахстанско-германской межправкомиссии обсудили вопросы поддержки этнических немцев.

>> 2



### >> HAUSHALT

Was passiert eigentlich im Bundesrechnungshof? Eine DW-Reporterin hat den Revisoren dort über die Schultern geschaut.

>> 3



### >> KINO

In Almaty wurde der erste Animationsfilm der Filmgeschichte gezeigt. In Berlin ehrt eine neue Gedenktafel seine Regisseurin.

>> 6



### >> ШАНС

Клуб немецкой молодежи «Juwel» (Жамбыл) выиграл международный проект Института им. Гете в рамках обмена учащимися.

>> 7

## AKTUELL

### УЖЕСТОЧЕНИЕ БОРЬБЫ С КОРРУПЦИЕЙ

Глава государства провел встречу с Генеральным прокурором Асхатом Даубаевым и председателем Агентства по делам государственной службы и противодействию коррупции Кайратом Кожамжаровым. Президент отметил важность усиления работы в рамках партийной Программы противодействия коррупции на 2015-2025 годы, принятой на расширенном заседании Политического совета партии «Нур Отан»: «За прошедшие годы в стране сделано немало, с точки зрения устранения корней взяточничества. Действует закон, в соответствии с которым к ответственности привлекаются все, невзирая на должности и заслуги». Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что стороны государства создают необходимые условия для безукоризненной и добросовестной работы госслужащих: «Сегодня они обеспечены материальными и социальными гарантиями, и мы вправе требовать, чтобы они соблюдали законодательство, подавая пример честной деятельности», - отметил Глава государства. Президент Казахстана подчеркнул, что наша республика первой в СНГ приняла Закон «О борьбе с коррупцией». Генеральный прокурор сообщил, что реализация партийной антикоррупционной программы уже переведена в практическую плоскость. Председатель Агентства по делам государственной службы и противодействию коррупции подчеркнул, что озвученные Главой государства задачи будут иметь приоритетное значение.

### TELEKOM-РЕЧУНГЕН MIT SCHADSOFTWARE

Die gefälschten Telekom-Rechnungen sind auch in Kasachstan im Umlauf. Auch im Spamordner der DAZ-Redaktion lag eine entsprechende E-Mail. Seit Anfang November flattern vermeintliche Rechnungen der Telekom mit der Aufschrift „Ihre Telekom Mobilfunk Rechnung Online Monat November 2014“ in die E-Mailpostfächer. Die vermeintlichen Kunden werden nicht mit Namen angesprochen, was in der Regel unüblich ist. Diese E-Mails enthalten einen Link, der die angebliche Rechnung anzeigen soll. Wer diesen Link öffnet, lädt sich gefährliche Schadsoftware auf seinen Computer. Davor warnte vor kurzem die Telekom selbst. Auf seinem Onlineportal rät das Unternehmen, entsprechende Mails sofort zu löschen und seinen PC von einem Antivirenprogramm überprüfen zu lassen. (DV)

## BUNDESINNENMINISTERIUM

# 12. SITZUNG DER DEUTSCH-KASACHISCHEN REGIERUNGSKOMMISSION

In Berlin fand die 12. Sitzung der Deutsch-Kasachischen Regierungskommission statt, die sich mit den Angelegenheiten der ethnischen Deutschen der Republik Kasachstan befasst. Die Sitzung wurde vom Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Hartmut Koschyk MdB, und dem zuständigen Stellvertretenden Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan, Dr. Alexey Volkov, als Ko-Vorsitzende geleitet.

Die Gespräche verliefen in einer sachlichen und freundschaftlichen Atmosphäre. Grundsätzliches Einvernehmen bestand darin, dass es nach wie vor im Interesse beider Länder liegt, den rund 180.000 deutschstämmigen Bürgern Kasachstans gute Rahmenbedingungen für ihre Lebens- und Arbeitsverhältnisse zu gewährleisten. Die seit Jahren erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern soll deshalb fortgeführt werden.

Der Stellvertretende Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Kasachstan, Dr. Alexey Volkov, dankte der deutschen Seite ausdrücklich für die in der Vergangenheit gewährten Hilfen und betonte die Bereitschaft der kasachischen Regierung, auch in Zukunft ihren eigenen Beitrag zur Unterstützung der deutschen Minderheit in Kasachstan zu leisten. Gegenstand der gemeinsamen Erörterungen waren insbesondere Themen aus dem kulturellen und humanitären Bereich, Fragen der Bildungs- und Jugendpolitik sowie die Fortsetzung der sozialen Programme für die deutsche Minderheit in Kasachstan.

Die Maßnahmen des Bundesministeriums des Innern zur Förderung der deutschen Minderheit in Kasachstan sind darauf gerichtet, die sprachliche und kulturelle Identität zu stärken, ihre Lebensperspektiven zu verbessern und sozial bedürftige Menschen zu unterstützen. Diesem Ziel dient auch die Stärkung der Selbstorganisation der deutschen Minderheit, auch durch die inzwischen abgeschlossene Übertragung der Verantwortung für die Planung, Durchführung und finanzielle Abwicklung der Fördermaßnahmen auf die Assoziation der gesellschaftlichen Organisation der Deutschen Kasachstans („Wiedergeburt“) als Dachverband der Einrichtungen



der deutschen Minderheit in Kasachstan, womit auch eine bedeutsame Reduzierung der Verwaltungskosten einhergeht. Bundesbeauftragter Koschyk bekräftigte: „Das Tor nach Deutschland bleibt für die heute noch in den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion lebenden Deutschen offen. Auf die Bundesregierung ist diesbezüglich Verlass. Aber die Entscheidung zu einer Ausreise muss frei getroffen werden können. Deshalb wird die Bundesregierung ihre bisherige Politik unverändert fortsetzen, um die Lebensperspektiven für die Deutschen in diesen Ländern weiter in partnerschaftlicher Zusammenarbeit mit den Regierungen vor Ort zu verbessern und so deren Bleibewillen zu stärken. Dieser Zielsetzung stimmte der Ko-Vorsitzende Alexey Volkov ausdrücklich zu.“

Einvernehmen zwischen den beiden Seiten bestand auch darin, dass die bisherige bereits gut etablierte Zusammenarbeit im kulturellen und sozialen Bereich durch eine enge Kooperation auf dem Gebiet der beruflichen Bildung ergänzt werden soll. Hierbei sollen unter Berücksichtigung deutscher Erfahrungen bei der Dualen Ausbildung in Zukunft verstärkt sowohl die Angehörigen der deutschen Minderheit als auch die in den letzten Jahrzehnten aus Kasachstan nach Deutschland ausgesiedelten Deutschen eingebunden werden. Es gelte hier, so Vize-Außenminister Alexey Volkov, das Potenzial der noch in Kasachstan lebenden Deutschen und der aus Kasachstan stammenden Bundesbürger von über 1 Million Menschen in Zukunft verstärkt zu nutzen, um aufgrund dieser Quantität zu mehr Qualität in der Zusammenarbeit zu gelangen. (BMi)

## ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Januar 2015 erhalten Sie für 3514,80 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



С января 2015 года вы можете получать DAZ за 3514,80 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

БЕРЛИН

# СВЯЗУЮЩИЙ МОСТ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ

Вопросы поддержки этнических немцев, проживающих в Казахстане, обсуждались в Берлине на XII заседании Казахстанско-германской межправительственной комиссии. Казахстанскую делегацию возглавил заместитель министра иностранных дел д-р Алексей Волков, германскую – Хартмут Кошик, уполномоченный федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств. Ассоциацию общественных объединений немцев Казахстана представили председатель Александр Дедерер, эксперт по социальной работе Елена Попова, координатор Образовательно-информационного центра Елена Шепель и Рубен Бахман, председатель Союза немецкой молодежи Казахстана.

Олеся Клименко

На протяжении всего периода независимости Казахстан поддерживает с Германией прочные дружественные отношения. Между нашими странами существует ряд соглашений и договоров, регулирующих сотрудничество в экономической, политической и культурных сферах. Новые импульсы в партнёрстве придают частые официальные визиты видных политических деятелей обеих стран. В частности, в начале ноября в Казахстан с официальным визитом прибыл глава Министерства иностранных дел Федеративной Республики Германия Франк-Вальтер Штайнмайер. В ходе визита состоялись встречи с главой государства Нурсултаном Назарбаевым и Министром иностранных дел РК Ерланом Идрисовым, на которых стороны обсудили широкий спектр вопросов двустороннего сотрудничества и взаимодействие Казахстана с Европейским Союзом.

Важную роль в данном сотрудничестве играют этнические немцы, проживающие в Казахстане, и переселенцы из стран бывшего Советского Союза, живущие ныне в Германии. Их нередко называют связующим мостом между двумя государствами. Более двадцати лет правительство Германии совместно с Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» реализует Программу поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, в рамках которой граждане немецкой национальности получают социальную помощь, участвуют в культурных и языковых проектах, сохраняя свою национальную идентичность.



Bild: B.M.I.

Успехи этой работы, а также перспективы дальнейшего сотрудничества ежегодно обсуждаются на Казахстанско-германской межправительственной комиссии, которая в этом году состоялась в Берлине уже в двенадцатый раз.

В своем выступлении д-р Алексей Волков поблагодарил германскую сторону за оказываемую помощь и сотрудничество, а также высказал готовность со стороны правительства Казахстана и в дальнейшем поддерживать немецкий этнос в нашей республике. Были обсуждены конкретные меры помощи в культурной, гуманитарной сферах, особое внимание уделено вопросам образования и молодежной политики. Был поднят вопрос улучшения деятельности

Немецкого драматического театра, единственного на всем постсоветском пространстве. Этот уникальный институт, открывший свои двери для зрителей в 1980 году, к сожалению, сегодня не имеет собственного здания и вынужден арендовать сценические площадки театров города Алматы.

Также затрагивался вопрос об упрощении визового режима. В этом году Казахстан запустил пилотный проект и упростил визовый режим для граждан десяти стран, в том числе и Германии. Работа в данном направлении будет продолжена.

В заключение встречи намерения сторон по дальнейшему сотрудничеству были занесены в коммюнике, которое

подписали сопредседатели межправительственной комиссии Хартмут Кошик и Алексей Волков.

■ *представить* – *vorlegen, vorweisen;*

*einbringen*

■ *дружественные отношения* –

*Freundschaftsverhältnis, n*

■ *двусторонний* – *beiderseitig*

■ *визовый режим* – *Visumzwang, m*

■ *сопредседатель* – *Kovorsitzender, n;*

*Koprapäsident, m*

АКОРДА

## РАБОТА ПО ЗАЩИТЕ ЗАКОННЫХ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ ОТЕЧЕСТВЕННОГО БИЗНЕСА

Глава государства провел встречу с руководством Национальной палаты предпринимателей, сообщает Пресс-служба Президента.

В ходе встречи председатель Президиума Тимур Кулибаев и председатель Правления Аблай Мырзахметов представили Главе государства результаты деятельности Национальной палаты предпринимателей с момента ее создания, а также рассказали о проводимой работе по защите законных прав и интересов отечественного бизнеса.

Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что государство уделяет большое внимание вопросам развития предпринимательства и оказывает в этом направлении всестороннюю помощь и поддержку: «В этом году завершается действие моратория на проверки бизнеса. Также с 1 января следующего года начинает свою работу Евразийский экономический союз, следовательно, нашим бизнесменам следует готовиться к конкуренции в новых условиях. Кроме того, широкий простор для развития бизнеса в Казахстане предоставляет Новая экономическая политика «Нұрлы Жол». Каждый предприниматель должен найти свою нишу, «встроиться» в рынок, а Национальной палате и государству, со своей стороны, следует создавать для этого



все необходимые условия», – сказал Президент Казахстана.

Т.Кулибаев выразил благодарность за поддержку в развитии и укреплении деятельности Национальной палаты предпринимателей: «Уже сформированы и функционируют все органы управления Национальной палаты, в частности, президиум и правление, а также областные региональные дирекции. В комитетах президиума налажена работа по отраслевому и региональному принципу. Выстроена тесная

работа с Генеральной прокуратурой. Ежеквартально А.Даулбаев проводит селекторное совещание со всеми руководителями областных прокуратур, на котором рассматриваются обращения предпринимателей и принимаются необходимые меры», – сказал председатель Президиума.

Также было отмечено, что деятельность Национальной палаты охватывает ряд направлений, основными из которых являются: совершенствование бизнес-среды, анализ эффективности мер госу-

дарственной поддержки, развитие человеческого капитала, обеспечение доступа бизнеса к финансовым ресурсам.

А.Мырзахметов подчеркнул, что бизнес-сообщество с большим воодушевлением восприняло Послание Главы государства, отметив его своевременность: «Укрепилась уверенность предпринимателей в том, что государство будет оказывать необходимую поддержку. Одним из приоритетных для нас направлений является защита прав бизнеса. На сегодняшний день к нам поступило более 3,5 тысяч обращений по данному вопросу, каждое из которых регистрируется, и по ним ведется соответствующая работа. С 1 января вместо плановых проверок будет действовать система оценки рисков. Мы призываем всех предпринимателей за оставшиеся полтора месяца подготовиться, привести в порядок документацию и соблюдать установленные нормы и требования в условиях отсутствия плановых проверок», – сказал председатель Правления Национальной палаты.

По итогам встречи Глава государства дал ряд конкретных поручений по рассмотренным вопросам.

## HAUSHALT

## „WAS MACHEN DIE DA EIGENTLICH?“



Korruption, Verschwendung? Die Prüfer des Bundesrechnungshofes checken, ob die Bundesregierung die fast 300 Milliarden Euro Jahresetat sinnvoll ausgibt. Wir haben ihnen über die Schulter geschaut.

Von Karin Jäger

Imposante Körpergröße. Dezentere dunkelblauer Anzug. Jugendlich positive Ausstrahlung. Ist die Gestik einstudiert? – mögen sich Sachbearbeiter, Abteilungsleiter, Staatssekretäre fragen, wenn Sascha Baum zum „Eröffnungsgespräch“ im Ministerium, einer Behörde oder einer vom Staat geförderten Institution aufkreuzt. Nicht selten wird der ungebetene Gast mit Misstrauen und Argwohn begrüßt.

Die Freude am Detail – das muss es sein, was die Finanzprüfer motiviert, die pedantischen Staatsaufgaben sezieren und Fehlauflagen zu registrieren haben: „Man braucht sehr viel Geduld, ehe man zu einem Ergebnis kommt“, erzählt Sascha Baum vieldeutig, „weil man die Fakten nicht immer gleich präsentiert bekommt und sehr sorgfältig sein muss, mit dem Ziel, belastbare Aussagen zu treffen.“ Seine Aufgabe: Aktenordner, die alle gleich aussehen, wälzen. Kleingedruckte Zahlenkolonnen einscannen, kopieren, sortieren, kontrollieren, kombinieren, kalkulieren. Immer wieder aufs Neue. Und viele Gespräche führen.

## Kein Kindheitstraum

In den Dienst des Bundesrechnungshofes (BRH) ist Baum, „so reingertscht“. Nach dem Studium der Volkswirtschaftslehre und einem Verwaltungsreferendariat im Bundesland Nordrhein-Westfalen war er als Haushaltsbeschaffer im Polizeipräsidium tätig. Seit zwölf Jahren kontrolliert er die Einnahmen und Ausgaben der Bundesministerien – zunächst für Ernährung, Landwirtschaft, Verbraucherschutz, dann Verkehr und jetzt im Bereich Finanzen. „Man ist angehalten, in regelmäßigen Abständen in einen anderen Bereich zu wechseln“, argumentiert der 47-Jährige. Das schütze vor Routine – und beugt wohl auch allzu großer Nähe mit Behördenvertretern vor.

Ein Kindheitstraum sei es nicht gewesen, Prüfer beim Bundesrechnungshof zu sein. Am Anfang habe er sich sogar gefragt, was



Im Bundesrechnungshof stehen die Ausgaben des Staates auf dem Prüfstand.

wohl auch die Mehrheit der Bürger fragen würde: „Was machen die da eigentlich beim Bundesrechnungshof?“

## Keine Verpflegung bitte

Bis auf den Cent korrekt sind Baum und seine Kollegen, wenn man versucht, ihnen Verpflegung anzubieten: „Einmal bekamen wir eine Riesenplatte mit belegten Brötchen aufgetischt. Das war ein unangenehmer Moment“, erinnert sich Baum, der für seinen Job im Bundesrechnungshof auch Kurse in Psychologie belegt hat. Was in der Unternehmenswelt als Standard gilt – Gäste zu bewirten – ist für Revisoren tabu.

Bloß nicht in den Verdacht geraten, Interessen zu vermengen oder gar bestechlich zu sein ist eines der Gebote der Bundesbehörde, deren Vorgänger am 22. November 1714 von Preußenkönig Friedrich Wilhelm I. als Generalrechnenkammer gegründet wurde. Seither gibt es die externe, unabhängige, neutrale Finanzkontrolle, die alle Staatsrechnungen auf Ordnungsmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit prüft.

Wie das Sturmgewehr der Bundeswehr, dass sich als nicht treffsicher und daher untauglich entpuppt. 17 Brücken auf 18 Kilometern Bahntrasse. Geheime Dienstpost,

die der Geheimdienst BND aber von einer externen Firma transportieren lässt.

Einmal pro Jahr gibt der Bundesrechnungshof die Ergebnisse peinlicher Fehlinvestitionen der Öffentlichkeit preis. Immer häufiger aber sind Prüfungsmittelungen auf der Homepage der Behörde zu lesen, wenn die kritisierten Behörden sich uneinsichtig zeigen.

## Das Prüfungs-Procedere

Ein richterlich unabhängiges, behördeninternes Kollegium legt fest, welche Aufgaben und Institutionen geprüft werden. Hin und wieder liefern auch die Medien Hinweise auf Anzeichen von Misswirtschaft. Oder Bürger haben ihren Verdacht telefonisch oder per Mail der Behörde geäußert.

Zwei bis vier Wochen vorher kündigen Sascha Baum und ein Kollege ihren Besuch dem jeweiligen Ministerium an. Für das Eröffnungsgespräch gibt es klare Vorgaben: Man spricht sich über Ansprechpartner und die benötigten Unterlagen ab. In einem Zimmer, das extra für die Rechnungsprüfer bereitgestellt wird, stehen Rechner und Kopierer. „Bei meiner ersten Prüfung bei einer Bundesanstalt bestanden die Nachmittage aus Aktenkopieren. Der Kopierer funktionierte so langsam, dass ich Kopfschmerzen bekam.“ Damals sei er noch

gutgläubig gewesen, habe nicht an die Möglichkeit gedacht, die Arbeit der Prüfer zu behindern. Heute durchschaut er die diversen Strategien der Behördenvertreter. In der Regel sei der Umgang aber professionell und routiniert. „Manchmal“, sagt Baum, „freuen sich Einrichtungen auf unser Kommen. Wenn zum Beispiel sachkundige Mitarbeiter umsetzen müssen, was Politiker in Gesetzen verabschiedet haben, obwohl sie das für falsch halten.“

Der Bundesrechnungshof ist eine nur dem Grundgesetz unterworfenene Bundesbehörde, keine vierte Macht im Staat. Die „Bemerkungen“, wie die Kritik in Amtsdeutsch heißt, haben keine juristischen Konsequenzen. Im besten Fall zeigen sich die geprüften Behörden einsichtig. Wenn nicht, landet der Prüfbericht zur Diskussion im Parlament. „Es ist nicht das Ziel, Behörden an den Pranger zu stellen, sondern wirksam wirtschaftliches Handeln in der Bundesverwaltung zu erreichen.“ Oft könnten durch frühzeitige Prüfungen gigantische Verschwendungen verhindert werden. Oder Ministerien bitten den BRH sogar um Rat, weil deren Mitarbeiter durch die Prüfungserkenntnisse Erfahrungen gesammelt haben. Bei Haushaltsberatungen sitzt der BRH sogar mit am Tisch.

Wie viele Millionen Euro er schon eingespart hat? Da habe er schon drüber nachgedacht, lacht Sascha Baum. „Ein zweistelliger Millionenbetrag ist öfters drin.“ Aber darüber führt er kein Buch. ■

DW.DE 17.11.2014

- Gestik, f - жестикуляция
- pedantisch - педантичный
- Verpflegung, f - продовольствие; питание; довольствие
- gutgläubig - з.д.: легковерный, доверчивый
- Amtsdeutsch, n - канцелярский немецкий язык

## KOMMENTAR

## KASACHSTAN BEWEGT SICH IM MITTELFELD



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

„Internationale Standards“ sind in Kasachstan ein großes Schlagwort. Man möchte sich nun eindeutig von vielen noch aus der Sowjetzeit übernommenen Vergleichsparametern, darunter auch mentalen, lösen und sich nach international üblichen Standards vergleichen. Das ist zweifelsohne richtig, kann man doch nur so brauchbar feststellen, wo man in seiner Entwicklung wirklich steht und was noch zu tun ist.

Zu den ganz großen Vergleichsindikatoren gehört die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Volkswirtschaft insgesamt. Das ist ein Thema, auf das der Präsident besonders großen Wert legt und es darum immer wieder anspricht. Es gibt nun verschiedene Institute, die sich mit der vergleichenden Messung dieser Größe beschäftigen und dabei unterschiedliche, aber doch ähnliche Methoden benutzen.

Die kürzlich veröffentlichte Analyse des Schweizer „Internationalen Instituts für Managemententwicklung“ (IMD) hat nun seine Forschungsergebnisse für das Jahr 2014 vor-

gestellt. Zentrale Kriterien der Bestimmung der internationalen Wettbewerbsfähigkeit sind nach der Methode dieses Instituts die Exportorientierung der Wirtschaft und das Einwerben von ausländischen Direktinvestitionen.

Danach liegt Kasachstan auf Platz 32 von 60 untersuchten Ländern und hat sich somit im Vergleich zum Vorjahr um zwei Plätze verbessert. Mit weitem Abstand liegen die USA auf Platz eins, was seine Ursachen vor allem in der Stabilität, im hohen Diversifizierungsgrad der Wirtschaft, in der wieder hohen Beschäftigung und der hohen Innovationskraft hat. Deutschland befindet sich auf Platz sechs und hat sich damit um drei Plätze nach vorn geschoben. Insgesamt befinden sich damit drei EU-Staaten unter den ersten neun wettbewerbsfähigsten Ländern. Allerdings sind dafür Italien und Griechenland fast am Ende der Tabelle zu finden. Die besten postsowjetischen Staaten sind ab Platz 30 (Estland), Kasachstan (Platz 32), Litauen (Platz 34) und Lettland (Platz 35) zu finden.

Lettland hat sich dabei gleich um sieben Plätze verbessert, Estland um sechs. Russland liegt auf Platz 38, die Ukraine auf Platz 49, was sich im nächsten Jahr infolge der ausgetragenen Konflikte für beide Länder schlechter darstellen wird.

Das Gesamtrating besteht aus mehreren Teilkriterien, die den Zustand wichtiger Teilbereiche erfassen, die signifikant auf den

Gesamtindikator wirken. Positiv bewertet wird in Kasachstan der Gesamtzustand der Wirtschaft (Platz 27), die Effizienz der Regierungsarbeit (Platz 20), die Effizienz des Privatsektors (Platz 33) und – das ist kein Schreibfehler – die Stabilität der Währung (Platz eins). Letztere Bewertung erfolgte jedoch vor der Tenge-Abwertung im Februar, so dass sich diese Größe im nächsten Jahr ganz anders darstellen wird.

Zu den negativ bewerteten Teilbereichen gehört zuallererst einmal der katastrophal gefallene Indikator Internationaler Handel, der sich um 33 Positionen verschlechtert hat und nun den 52. Platz einnimmt. Ohne diesen Absturz befinden sich die Konzentration des Außenhandels (Platz 57), der geringe Export von Dienstleistungen (Platz 58) und die hohe Importabhängigkeit (Platz 57) schon traditionell im Schlussbereich.

Die Hauptbereiche jedoch, die negative Bewertungen erhalten haben, sind die wissenschaftliche Infrastruktur (Platz 50 und damit eine relative Verschlechterung um 5 Plätze), die Anzahl wissenschaftlicher Leistungen (Platz 60), das Straßenverkehrsnetz (Platz 55), die Lebenserwartung der Bevölkerung (Platz 58), der Ausstoß von CO<sub>2</sub> (Platz 59), die Energieintensität der Bruttoinlandsproduktes (Platz 59), die Ausgaben für das Gesundheitswesen (Platz 55), die Ausgaben für Wissenschaft und Forschung

(Platz 57) und der Zugang zu Computern (Platz 57).

Der Durchschnittswert von Platz 32 ist bei genauerem Hinschauen demnach in ihrer Leistungsfähigkeit doch durch sehr stark divergierende Teilbereiche unteretzt, so dass der relativ gute Platz keinesfalls ein Signal sein darf, allzu zufrieden zu sein. Insbesondere bei den Indikatoren, die für die Zukunftsfähigkeit der Wirtschaft und Gesellschaft stehen, ist das Ergebnis mehr als unbefriedigend. Diese Feststellung ist zwar nicht neu, infolge der hier seit Jahren kaum gegebenen wirklichen Fortschritte, aber mittlerweile doch Anlass zur kreativen Beunruhigung. ■

- Schlagwort, n - лозунг; девиз
- Direktinvestitionen, pl - прямые инвестиции
- Wettbewerbsfähigkeit, f - конкурентоспособность
- katastrophal - катастрофический
- schlechter - хуже

25 JAHRE MAUERFALL

# FOTOS, FILME UND VORFÜHRUNGEN ERZÄHLTEN DIE GESCHICHTE DER WIEDERVEREINIGUNG

Anlässlich des 25-jährigen Jubiläums des Berliner Mauerfalls fanden in der Deutschen Botschaft in Taschkent zahlreiche Veranstaltungen statt. Höhepunkt war die Aufführung eines deutschsprachigen Musicals von der Theatergruppe des Lyzeums Nr. 2.

Von Rachmonbek Musaev

Eines der sichersten Gebäude in Taschkent ist das der deutschen Botschaft. Es ist mit hohen Zäunen abgesichert und war vom 27. bis 31. Oktober für das taschkenter Publikum geöffnet. Anlässlich des 25-jährigen Jubiläums des Falls der Berliner Mauer fanden hier in der letzten Oktoberwoche zahlreiche Veranstaltungen statt, die an dieses Jahrhundertereignis erinnern sollten.

Jeden Abend wurde ein Film zum Thema gezeigt. Das taschkenter Publikum hatte die Möglichkeit, anhand einschlägiger Filme wie „Das Leben der Anderen“ oder „Sonnenallee“ ein Lebensgefühl vom Alltag in der DDR zu bekommen. Neben den Kinofilmen wurden auch Dokumentarfilme über die Flüchtlinge in der Prager Botschaft und eine Dokumentation mit Amateurfilmen über die Mauer gezeigt. „Die Geschichte auf solche Weise zu erfahren ist lebendiger und bestimmt besser als sie in Büchern zu lesen“, meinte die Zuschauerin F. Abdugafurova. Im Publikum sitzt auch der junge Student Scharif Faridov. Er studiert schon seit einem Jahr Deutsch und findet nicht nur die Themen der Filmreihe spannend: „Wir haben nicht nur Fakten und Einzelheiten der deutschen Geschichte gelernt, sondern auch eine sehr gute Chance gehabt, unser Hörverstehen und unsere Sprache zu verbessern“, sagt er.



Eine Ausstellung zeigte Bilder über die Teilung Deutschlands und über die Wiedervereinigung.

Neben einer Filmreihe gab es auch eine Fotoausstellung unter dem Titel: „Von der friedlichen Revolution bis zur deutschen Einheit“. Sie zeigte verschiedene Bilder über die Teilung Deutschlands, die Teilung Berlins und den Weg zur Wiedervereinigung. Die Fotos sind vielfältig, einige sind professionell gemacht, andere sind einfach. Sie wurden von Bürgern beider deutscher Staaten aufgenommen.

Höhepunkt der Veranstaltungswoche war die Aufführung des Musicals „Grenzenlos“. Es wurde von DSD-Schülerinnen und Schülern des Lyzeums Nr. 2 aufgeführt. Ein Westberliner Junge verliebt sich in ein Ostberliner Mädchen. Die Lage ist aussichtslos, bis die Mauer fällt.

Obwohl das Wetter an diesem Tag kühl war, fand die Musicalaufführung unter freiem Himmel statt. Trotzdem kamen viele Zuschauer. In den Augen der jungen Schauspieler war ihre Aufregung zu bemerken. Wie echte Bühnendarsteller hatten die DSD-Schüler ihre Aufgabe erfüllt.

Über die Schwierigkeiten und Eigenschaften des Musicals und der daran beteiligten Truppe der Schauspieler erzählt der Regisseur Sven Schröder. Er ist Fachberater der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) in Taschkent: „Unsere Schüler hören und singen die Musik selbst gerne. Deshalb gab es keine lange Diskussion. Sie waren sehr begeistert.“

Die im Mai angefangene Arbeit wurde auch in den Sommerferien fortgesetzt. „Die Gruppe ist sogar im August zu den Proben gekommen. Die Schüler haben die passenden Lieder rausgesucht und fleißig geprobt“, sagte Schröder. Auf die Frage, warum eigentlich das Thema „Wende“ ausgewählt wurde, kam eine schnelle Antwort: „Das hat natürlich mit dem 25-jährigen Jubiläum des Mauerfalls zu tun. Es ist sowieso ein aktuelles Thema in den

Medien und im Unterricht“. Seines Erachtens ist das eine interessante Art, über so ein Geschichts- und Landeskundethema mit seinen Schülern zu sprechen. Die Aufführung gelang durch die Unterstützung der Deutschen Botschaft in Taschkent, welche die Theatergruppe mit professioneller Ausrüstungen und Technik versorgt hatte. „Wir waren froh darüber, dass wir sowohl finanzielle als auch technische Hilfe bekommen haben. Die Botschaft hatte uns eine Bühne und ein deutschsprachiges Publikum beschert“, freute sich Sven Schröder. Er ist froh, dass an den Lyzeen, wo derzeit hauptsächlich Englisch unterrichtet wird, auch das Interesse an der deutschen Sprache nicht abreißt.

- *zahlreich* - многочисленный
- *etw. erfahren* - что-л. узнать
- *Fotoausstellung, f* - фотовыставка
- *Schauspieler, pl* - актёры
- *Wende, f* - поворот, перемена

(судьбы)



DSD-Schüler führten das Musical „Grenzenlos“ auf.

## AUSSCHREIBUNG PROGRAMM „JOURNALISTEN INTERNATIONAL“

Freie Universität  Berlin

„Journalisten International“ ermöglicht Studentinnen und Studenten der Journalistik bzw. Germanistik mit journalistischen Erfahrungen aus Belarus, Moldau, Russland, der Ukraine, dem Südkaukasus und Zentralasien einen dreimonatigen Studien- und Praktikumsaufenthalt am Internationalen Journalisten-Kolleg der Freien Universität Berlin.

Das dreimonatige Programm besteht aus einem Seminarprogramm zu Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur sowie Medien und Journalismus in Deutschland, sechswöchigen Praktika in TV-, Hörfunk-,

Online- oder Zeitungsredaktionen und einer einwöchigen Informationsreise durch Deutschland.

Die Stipendiatinnen und Stipendiaten können sich am Internationalen Journalisten-Kolleg mit Kolleginnen und Kollegen aus vielen europäischen Ländern austauschen.

Bewerben können sich Studierende der Journalistik und Germanistik mit journalistischer Erfahrung.

Bei Antragstellung müssen sie sich im 1. oder 2. Jahr des Masterstudiums oder im letzten Jahr des Diplomstudiums („Diplom specialista“) befinden.

Da das Programm auf Deutsch durchgeführt wird, sind sehr gute Deutschkenntnisse erforderlich.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten ein Stipendium von 750,- Euro pro Monat und eine Reisekostenpauschale. Eine kostengünstige Unterkunft in einem Berliner Studentenwohnheim steht bereit.

Der Bewerbungsschluss für Journalisten International 2015 (**Laufzeit: 3 Monate von Juli - September 2015**) ist der 30. November 2014 (Eingang der Bewerbung).

Das Bewerbungsformular sowie alle wichtigen Informationen zu den benötigten Unterlagen finden Sie im Internet unter <http://jil.fu-berlin.de>.

Die vollständigen Bewerbungsunterlagen sind per Post an die Außenstelle Moskau des DAAD zu senden:

Deutscher Akademischer Austauschdienst: Außenstelle Moskau, Leninskij Prospekt 95a, 119313 Moskau und per E-Mail in einem PDF-Dokument an: [jil@zedat.fu-berlin.de](mailto:jil@zedat.fu-berlin.de).

Die Auswahlgespräche finden vor einer unabhängigen Kommission statt.

## УЗБЕКИСТАН

## ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ ХОРОВОД

Республиканский культурный центр немцев Узбекистана принял гостей из Польского культурного Центра для празднования Октоберфеста. Подобное совместное мероприятие было организовано впервые. Никто даже и представить не мог, что праздник окажется настолько интересным и запоминающимся.

*Кристина Малахова*

Активисты немецкого центра заблаговременно украсили центр, создав в нем замечательную осеннюю атмосферу, также подготовили не менее интересную программу проведения праздника – веселые танцы, разнообразные конкурсы, песни и многое другое.

Очаровательные ведущие начали празднество с коллективных хороводов и веселых танцев. Никто из гостей не смог усидеть на месте, каждый пришедший на этот чудесный праздник включался в общий интернациональный хоровод. Далее следовало не менее интересное продолжение – активисты молодежного клуба представили гостям свой необычный и оригинальный узбекско-немецкий микс. Юная певица Сабина из польско-



го культурного центра поразила всех великолепным голосом. Также хочется отметить нашу талантливую скрипачку Викторю, которая привела в восторг своей завораживающей игрой на скрипке под аккомпанемент фортепиано. Яркий танец «Herbst», что в переводе с немецкого языка означает «осень», представленный молодежью, стал запоминающейся частью праздника.

Гости из польского центра спели веселые заводные частушки, ведущие праздника подготовили увлекательные конкурсы. Завершилась развлекательная программа элегантно-романтическим танго, исполненным активистами Немецкого культурного центра. Богатый праздничный стол, приятная музыка, живое и свободное общение – всё это создавало настроение удавшегося торжества!

## САМАРКАНД

## ЗАБОТА О БЛИЖНЕМ

В городе Самарканде Региональный культурный центр немцев организовал мероприятие по случаю Дня социального работника, в котором приняли участие социальные работники всех культурных центров немцев Узбекистана.

*Анжелика Шефер*

В ходе мероприятия социальные работники этих центров посетили пожилых людей немецкой национальности, оказав им благотворительную помощь. Затем состоялась увлекательная экскурсия по историческому центру Самарканда.

Представители Ферганского культурного центра немцев провели интересные мастер-классы по оказанию

первой медицинской помощи. Был организован концерт с участием танцевальной группы «Шпигель» и хор пожилых людей.

После концерта всех участников пригласили на обед, представленный блюдами национальной кухни. В конце мероприятия были подведены итоги. За круглым столом социальные работники делились опытом, обсуждали новые идеи и презентации социальных проектов на будущий год.



## ТАШКЕНТ

## VII МОЛОДЕЖНЫЙ ТЕАТРАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ

В Ташкенте прошел VII Немецкий молодежный театральный фестиваль, организованный Республиканским культурным центром немцев Узбекистана совместно с Интернациональным культурным центром при поддержке Посольства Германии в Узбекистане. В нем приняли участие активисты немецких культурных центров города Ташкента, Ферганы, Бухары и Самарканда.

*Кристина Малахова*

Накануне театрального фестиваля молодежь всех НКЦ получила уникальную возможность улучшить актерские навыки на мастер-классах по актерскому мастерству, организованных педагогом из Германии Юттой Бенен.

Театральный фестиваль открыла молодежь из города Бухары со своей пьесой «Счастливые дни», где главной темой является человеческий эгоизм. Ферганский культурный центр представил театральную постановку о любви под названием «Я дышу для тебя», которая и получила приз в номинации «Лучшая инсценировка». На следующий день фестиваль продолжила молодежь из Самарканда пьесой, полной удивительных приключений, под названием «Наследники Монхгаузена».

Затем театральная группа «Begeisterung, Zweite Atmung» из Ташкента представила актуальную пьесу «Бешеная кровь» о непристойном поведении учеников по отношению к учителям.

Спектакль был поставлен преподавателем по актерскому мастерству Вячеславом Цю по мотивам художественного фильма «Последний урок». Всё действие происходит в обычной немецкой школе,

в одном из районов проживания мигрантов с Востока. Обыкновенная школа. Обыкновенный класс. Обыкновенный урок немецкой литературы на тему «Произведения Фридриха Шиллера». И привычное всем повальное неведение сути предмета из-за распушенности учеников – типичная черта любой школы в любой стране.

Неожиданно ход урока нарушило событие... Из сумки одного из учеников на пол падает настоящий пистолет. Но учительница проворна – пистолет оказывается у нее в руках, что полностью меняет ход занятия. Теперь восприятие и осмысление великих гуманистических основ европейского мышления происходит под дулом пистолета.

Медленно к ученикам приходит осознание того, что их мир агрессивен, ограничен и несправедлив. Выходит, путь к познанию истин всегда труден и горек...

В завершение активисты республиканского культурного центра порадовали зрителей неожиданным сюрпризом – они сами спели и сыграли на музыкальных инструментах такие композиции, как «Song 2» группы «Blur», «Половинка меня» российской рок-группы «Танцы минус» и другие.



## KUNSTSZENE

## EINE KASACHISCHE FACHZEITSCHRIFT ÜBER KUNST?

Eine Zeitschrift über zeitgenössische Kunst gibt es noch nicht in Kasachstan. Im Goethe-Institut versammelten sich junge Künstler zu einem Workshop über die Gestaltung und den Inhalt von Kunstzeitschriften.

Von Dominik Vorhölder

Die Medienlandschaft in Kasachstan ist überschaubar. Neben Tageszeitungen gibt es einige Wochenmagazine, Zeitschriften für Frauen und Männer – meist von internationalen Verlagen herausgegeben, die sich mit den Themen Mode, Wirtschaft, Haushalt, Sport beschäftigen. Gibt es auch Kunstmagazine? Warum eigentlich nicht? Was macht überhaupt ein Magazin aus – ist es Kunst oder handelt es sich um Informationsvermittlung?

Auf diese Fragen versuchten Kuratoren, junge Künstler, Studenten der Kunsthochschule im Goethe-Institut Antworten zu finden. Dort fand ein Workshop zur Analyse von europäischen Kunstzeitschriften, ihres Designs und der europäischen Kunstkritik statt.

Der Kunstkritiker Thibaut de Ruyther und Grafikdesigner Peter Hübert diskutierten mit den Teilnehmern über den Inhalt und Gestaltung europäischer Kunstzeitschriften.

Es ging darum, bei den jungen Künstlern, Studenten und Kuratoren aus Almaty ein Bewusstsein dafür zu schaffen, dass Journale nicht nur Modezeitschriften, sondern auch Kunstobjekte sein können.

„Ich finde, dass Kasachstan eine Kunstzeitschrift braucht, weil es ein anderer Weg ist, die Menschen mit Kunst zu konfrontieren“, sagt Geisha Madanowa. Sie studiert derzeit in München, ist gerade in Almaty und war eine Teilnehmerin des Workshops.

„In Europa zum Beispiel geht man mit Kindern ins Museum, die dort etwas über Kunst lernen. Hier gibt es dieses System der Bildung nicht. Auch gehen weniger Leute ins Museum. Daher denke ich, dass eine Zeitschrift eine gute Lösung ist, zeitgenössische Kunst attraktiver zu machen und zu verbreiten“, findet Madanowa. Sie kam auf die Idee, eine Kunstzeitschrift in Kasachstan herauszugeben. Diese Idee soll nun unter den hiesigen Künstlern weiterverbreitet werden. Dazu gehört auch Aufklärung, darüber was überhaupt eine Kunstzeitschrift ist.



Junge kreative Kasachstaner informierten sich im Goethe-Institut über Kunstzeitschriften.

Um dies deutlich zu machen, wie das funktionieren kann, hatte Grafikdesigner Peter Hübert aus Deutschland verschiedene Magazine mitgebracht. „Es ist im Prinzip sehr einfach, seine eigene Publikation zu machen. Viele Journale sind aus kleinen Ideen gewachsen“, erzählt er. Zum Beispiel gibt es das Fotomagazin „Der Greif“, eine Sammlung zeitgenössischer Fotografie. Wichtig ist, sich über die Zielgruppe Gedanken zu machen. „Das Design spielt eine große Rolle“, weiß Hübert. Ein gut gemachtes Journal muss sich optisch von bereits bekannten Publikationen unterscheiden. Auch der Inhalt ist nicht unwesentlich. Zum Beispiel veröffentlicht das Journal „Der Greif“ Gedichte neben den Fotos. Texte und Bilder sind auf einem hohen ästhetischem Niveau.

Kunstmagazine bringen auch Kritiken, sind nicht nur reine Kunstobjekte. Thibaut de Ruyther ist Kunstkritiker und schreibt für Magazine wie „artpress“ oder „official art“. Er berichtet von seiner Arbeit als Kunstkritiker und versucht den Unterschied zwischen Kunstkritik und Journalismus deutlich zu machen.

Hübert kennt die Presselandschaft in Kasachstan sehr gut. Er war für einige Monate Grafikdesigner bei „Esquire“, einem internationalen Magazin.

Vor einigen Monaten ist die kasachische Zeitschrift „Etagé“ erschienen. Es dreht sich neben Kunst auch um Mode und Lifestyle. Ein reines Kunstmagazin gibt es noch nicht. Aber der Workshop sei ein guter Anfang, so etwas innerhalb der lokalen Kunstszenen zu initiieren, findet Barbara Freifrau von Münchhausen, Leiterin des Goethe-Instituts Kasachstan. Vielleicht gibt es bald nicht nur einen „Parabol“ aus Wien oder London, sondern auch aus Almaty? „Eine Kunstzeitschrift ist ein wichtiger Bildungsschritt. Viele Menschen interessieren sich schon für Mode und Kunst. Daher sollen die Menschen auch über unsere kasachischen Künstler Bescheid wissen, die auch an internationalen Ausstellungen teilnehmen. Ich finde, dass das sehr wichtig ist“, sagt Geisha Madanowa.

Im Austausch mit Kunstkritiker Thibaut de Ruyther und Grafikdesigner Peter Hübert konnten sich die die lokalen Experten ein

Bild vom „Kunstobjekt“ Journal machen, denn sie haben gemeinsam europäische Kunstmagazine genau unter die Lupe genommen.

Die Studentin Madanowa hat bisher noch nichts gehört von einer neuen Initiative, ein Kunstzeitschrift in Kasachstan herauszugeben. Sie sei aber jederzeit bereit, neue Projekte zu unterstützen. Bald muss sie wieder zurück nach München, wo sie ihr Studium abschließen will.

- herausgeben – издавать (книги, журналы)
- mitbringen – приносить, привозить с собой
- Modezeitschrift, f – журнал мод
- unwesentlich – незначительный
- etw. unter die Lupe nehmen – пристально присматриваться к чему-л.

## SEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER IN DER DKU

In Almaty trafen sich 13 Deutschlehrer, um an einem DAAD-Seminar zum Thema professionelles Übersetzen und Dolmetschen teilzunehmen. Das von Flora Renner geleitete Seminar fand in der Deutsch-Kasachischen Universität statt.

Jemandem den Kopf zu waschen ist in der Regel keine angenehme Angelegenheit, es sei denn Shampoo ist im Spiel. In russischer Sprache gibt es auch eine ähnliche Redewendung, nur dass die Leute ein viel direkteres Sprachbild benutzen. Im Russischen bekommt jemand nicht den Kopf gewaschen, sondern erhält gleich Prügel oder einen Rüffel. Über solche Schwierigkeiten mit Übersetzungen müssen sich Deutschlehrer auskennen. Daher haben sich 13 kasachische Deutschlehrer aus verschiedenen Städten zu einem Workshop zum Thema professionelles Übersetzen und Dol-

metschen in der Deutsch-Kasachischen Universität getroffen.

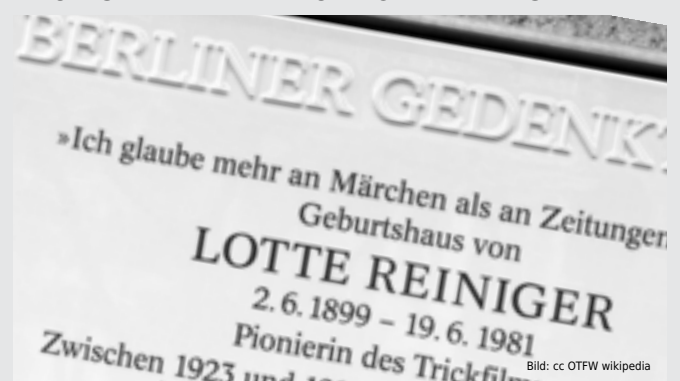
Dieser Workshop wurde vom Deutschen Akademischen Austauschdienst organisiert. Die freiberufliche Übersetzerin Flora Renner kam dafür als Referentin aus Deutschland nach Almaty. Sie durfte bereits zum zweiten Mal nach Kasachstan reisen, um hier 13 Deutschlehrer weiterzubilden.

Aus Almaty, Schymkent, Kostanai und Taraz sind sie in die DKU gekommen. „Dieses Mal sind sogar zwei Männer dabei“, freut sich Renner. Sie hätte sich mehr Teilnehmer gewünscht. Dafür ist sie glücklich, dass ihr Unterricht gut ankommt. Sie brachte ihren Teilnehmern Theorien und praktische Übungen bei. Den Lehrern helfen diese Dolmetscher-Fertigkeiten bei ihrer praktischen Arbeit, denn sie haben es oft mit russischsprachigen und kasachischsprachigen Schülern zu tun. (DV)



Bild: Dominik Vorhölder

## NEUE GEDENKTAFEL FÜR LOTTE REINIGER



In Berlin-Charlottenburg gibt es eine neue Gedenktafel, die an die Filmemacherin Lotte Reiniger erinnert. Staatssekretärin Hella Dunger-Löper hatte die Inschrift an ihrem Geburtshaus in der Knesebeckstraße 11 enthüllt. Auch in Almaty gedachte das Publikum der europäischen Animationsfilmwoche der großen Filmemacherin.

Im Filmclub mit Oleg Borezkij zeigte die Vereinigung der europäischen Kulturinstitute EUNIC vergangene Woche acht Animationsfilme im Kino Caesar. Das Goethe-Institut präsentierte „Die Abenteuer des Prinzen Achmet“, das bekannteste Werk der Trickfilm-Pionierin. Dabei handelt es sich um den ersten Animationsfilm der Filmgeschichte. Die für

das Silhouettenpuppenspiel begeisterte Reiniger hatte drei Jahre gebraucht, um ihn abzdrehen. Von 1923 bis 1926 arbeitete sie an dem Animationsfilm. Dabei nutzte sie Scherenschnittsilhouetten, die sie anhand des Stop-Motion-Verfahrens animierte. Für eine Filmlänge von 66 Minuten musste sie 96.000 Bilder bewegen. Der Film erzählt Motive aus dem Märchen „Tausendundeine Nacht“ nach.

Lotte Reiniger pflegte Freundschaften mit vielen Juden. Dies war auch ein Grund dafür, warum sie zwei Jahre nach der Machtergreifung der Nationalsozialisten Deutschland verlassen hatte. Nach Berlin kehrte sie vor Kriegsende wieder zurück und lebte dann ab 1949 in England. (DV)

ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ ЖАМБЫЛСКОЙ ОБЛАСТИ

# ЭТОТ ШАНС НЕЛЬЗЯ НИ ЗА ЧТО УПУСКАТЬ!

Клуб немецкой молодежи «Juwel» Общества немцев Жамбылской области вновь празднует победу. Команда клуба уже в новом составе повторно выиграла международный проект Института им. Гете в рамках обмена учащимися. В сегодняшнем номере достижениями клуба делится Алина Гилянская, участница КНМ «Juwel».



## - Алина, что для тебя означает немецкий язык и почему ты решила его изучать?

- Изучение иностранных языков очень важно в наши дни. Я думаю, что современный культурный человек должен свободно владеть несколькими иностранными языками. Хотя изучение иностранного языка дело нелегкое, требующее много времени, сил и энергии. Одни изучают язык для работы, другие для поездок за границу, а для третьих - это хобби. Сегодня наиболее востребован английский язык, но мне кажется такое первенство не совсем оправданным.

Немецкий язык - это язык культуры и науки. На нем говорили великие писатели, такие как Гете, Шиллер, Гейне. Их произведения относятся к мировому наследию. На этом языке говорят в Германии, Австрии, Швейцарии, Люксембурге. Кроме этого, немецкий язык является «рабочим» языком, если так можно выразиться, многих международных организаций.

Интересно, что немецкий язык отличается разнообразием диалектов, необычен по своей структуре. Благодаря изучению немецкого языка я стала более точно выражать свои мысли на русском языке, хотя это может показаться странным.

Я учусь в 9 классе гимназии № 40 г. Тараза, но в нашей школе немецкий язык мы изучаем только факультативно в «Школе олимпийского резерва». Поэтому я посещаю общество немцев и являюсь участницей проекта «Школа факультативного образования». Мне очень нравится этот проект, и после моих рассказов о нем и об обществе немцев многие мои друзья и одноклассники тоже стали посещать их. После первого вводного урока сразу хочется узнать больше и углубиться в историю, культуру этого языка. Я и мои друзья занимаемся уже около года, и мы очень рады, что нам посчастливилось попасть в этот проект! И учителя, и сама программа, и уроки - все уникально и безмерно полезно. Вся моя семья владеет немецким языком, у нас много родственников и друзей в Германии. Раньше я слышала дома немецкую речь, когда члены семьи обсуждали подарки к Новому году, Рождеству, дню рождения и не хотели, чтобы я раньше времени узнала об этом. Поэтому для меня немецкий язык всегда был связан с каким-то сюрпризом, праздником, и, конечно, я хотела научиться понимать его!

## - Как ты узнала о проекте? И почему решила в нем участвовать?

- Нам предложили поучаствовать в одном из конкурсов на тему «Рынок воспоминаний». Нужно было предложить

свое видение этого проекта и несколько идей его реализации. Затем был отбор самых интересных предложений. Так сформировалась команда «идейных», как мы себя тогда называли. Нам было жутко интересно и любопытно, какой же сюрприз нас ждет в конце? Да и сам проект - каким он получится?

Не загадывая далеко вперед, мы принялись за работу. Мы брали интервью у друзей-немцев, у родителей и знакомых, даже у директора нашей школы Александра Абрамовича Гибнера! Задавая вопросы, мы узнали много нового о



культуре, традициях, обычаях немцев, секреты их бабушек и многое другое. Было познавательно и интересно открывать для себя тайны, развивать идеи и добывать информацию.

Работая над проектом, мы не только собирали идеи, но и пытались реализовать некоторые из них: так мы передали в краеведческий музей нашего города некоторые собранные нами и коллективом общества немцев предметы быта немцев Жамбылской области, тем самым заложив основу для развития выставки о немцах в музее г. Тараза. Интрига длилась не один месяц, и вот, на Пасху, Пасхальный зайчик принес нам радостную весть - мы победили! Выиграли и едем в Германию! Мы! Мы были так счастливы, когда узнали, что выиграли эту поездку, именно нам досталась такая возможность побывать за пределами своего города, своей страны, и именно



мы отправимся в страну, язык, культуру и обычаи которой пока знаем только из уроков, рассказов, фильмов и книг! Да, мы волновались: каким будет наше общение с носителями языка? Ведь у нас нет этого опыта! Да и чего скрывать, многие из нас дальше Тараза и не были нигде. Но с новым упорством мы взялись за учебу!

И вот уже совсем скоро наша команда отправится в далекое путешествие.

## - Как ты думаешь, что ты сделаешь в первую очередь, прилетев во Франкфурт?

- Думаю, сначала у нас будет шок, ведь во Франкфурте самый большой аэропорт в Европе и второй по величине во всем мире! Мы будем заворожены этим городом, мы пройдем по городу Гете и вдохнем его воздух!

Я бы хотела походить по Франкфурту, изучить его окрестности, тайные уголки, сравнить здания, архитектуру... И, конечно же, попробовать поговорить.

## - У тебя есть мечта, которую ты непременно хотела бы осуществить в Германии?

- Я бы хотела подружиться со своей «новой семьей!» Повысить свой уровень знаний немецкого языка, ведь именно в этом и заключается цель всей поездки. Если просто гулять, сидеть дома, то какой смысл был затевать весь этот проект? Таким грандиозным шансом надо воспользоваться, ведь кроме нас есть тысячи желающих побывать в этой стране! И этот шанс нельзя ни за что упускать! Мне кажется, что мне будет даже жаль времени на сон.

## - Что бы ты пожелала команде в этой поездке?

- Я надеюсь, что наша команда станет еще более дружной и сплоченной. Да, может быть, наша команда и не самая опытная в таких проектах, но зато мы - команда, которая верит в каждого члена нашего Team-a! И что бы ни случилось, мы всегда готовы помочь друг другу! «Один за всех и все за одного!» - вот наш девиз! Думаю, он нам пригодится во время Stadt-Spiel!

Мне кажется, что эта поездка будет незабываемой для каждого из нас, и после нашего недолгого путешествия мы вернемся другими людьми и с другим взглядом на мир.

## - Если бы эмоции от предстоящей поездки можно было бы «упаковать в чемоданчик», то какие бы ты обязательно взяла с собой?

- Радость, предвкушение чего-то захватывающего, улыбку, сердечность, внимательность... Трудно сказать... Наверное, я потом «распакую» свой чемоданчик и расскажу, что привезла!

## - Что ты хотела бы добавить в заключение?

- После поездки мы постараемся написать статью на немецком языке. И хочется сказать «СПАСИБО!» Институту им. Гете за этот проект и Обществу немцев за то, что нам помогли все, кто чем мог: Ольга Штейн поделилась своими мыслями в интервью с ней, члены Землячества немцев из России и их семьи отозвались на нашу просьбу помочь собрать информацию - воспоминания, Александр Абрамович Гибнер нашел для нас время и дал интересное интервью, наш директор Давид Абрамович Низен поддерживал все наши идеи, наш учитель Ольга Валентиновна Загребина так вела уроки, что мы уже мысленно гуляли по Франкфурту! Спасибо всем вам!

## - Спасибо тебе, Алина! Ждем вашу команду с новыми впечатлениями и, как обещала, с новыми статьями! Теперь уже на немецком.

Интервью: Ирина Гилянская, руководитель языковых проектов АООНК в Жамбылской области

■ праздновать - feiern; begehen

■ достижение - Erfolg, m,

Errungenschaft, f

■ разнообразие - Vielfalt, f;

Mannigfaltigkeit, f

■ вводный урок - Einführungsstunde, f

■ загадывать - зд.: vorausplanen,

vorausdenken

■ предметы быта - Alltagsgegenstände, m

■ волноваться - sich beunruhigen

■ девиз - Parole, f, Wahlspruch, m

■ сплоченный - geschlossen

■ мысленно - in Gedanken

НЕМЦЫ ЖЕЗКАЗГАНА

# НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ СЕМЬИ НАРОДОВ КАЗАХСТАНА

В Доме Дружбы г.Жезказгана новоселье отметило Общество немцев «Возрождение». После капитального ремонта здания общество продолжило свою работу, распахнув двери всем желающим, кому интересны немецкий язык и самобытная культура этнических немцев Казахстана.

*Вера Рон*

Жезказганское общество немцев входит в состав Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», исполнительное бюро которой находится в Немецком Доме в г.Алматы. В этом году Немецкий дом отметил 20-летний юбилей со дня открытия. От Жезказганского общества в мероприятии приняли участие В.К.Матерн и А.И.Дитрих.

Немецкий Дом был основан при поддержке Министерства внутренних дел Германии и сегодня является центром для всего немецкого меньшинства в Казахстане. Председатель Ассоциации немцев Александр Дедерер, открывая праздничное мероприятие, отметил: «В чем роль Немецкого дома?... Немецкий дом остановил развал общественной самоорганизации, объединил тех, кто взялся за тяжелый труд по поддержке немецкой этнической группы. Сегодня это центр по организации и осуществлению мер помощи этническим немцам через Программу Федерального правительства Германии». За двадцать лет Немецкий дом посещали люди из самых разных сфер – политической, социальной, культурной. Был здесь и президент Казахстана Нурсултан Назарбаев.

Немецкая диаспора сегодня является неотъемлемой частью казахстанского общества. Голос немецкой диаспоры всегда находит отклик, это стало возможным благодаря стабильной работе обществ «Возрождение», которые представлены в каждом регионе Казахстана. Жезказганское общество немцев принимает участие во многих проектах, в том числе в проекте, направленном на поддержку малых регионов. В результате данного

проекта общество смогло укрепить материальную базу, приобрести необходимое техническое оборудование для проведения языковых занятий и культурных мероприятий, а также провести День памяти жертв политических репрессий с приглашением старейших членов общества. Благодаря средствам гранта, выделенного правительством Германии, общество организовало праздник новоселья с приглашением всех желающих. Общество выражает благодарность Немецкому дому, руководству города Жезказгана и администрации Дома дружбы за предоставленную возможность объединить этнических немцев нашего региона в прекрасном помещении.

На протяжении многих лет общество реализует проекты в социальной, культурно-просветительской и языковой сферах. Адресатами получения социальной помощи являются социально незащищенные представители немецкой этнической группы. Они имеют возможность получения бесплатной медицинской помощи, медикаментов, материальной и продуктовой помощи. В настоящее время проходит акция «Зимняя помощь», которая охватывает трудармейцев, инвалидов, многодетные семьи.

Курсы по изучению немецкого языка пользуются большой популярностью в Жезказгане и Сатпаеве. В этом учебном году организовано обучение в трёх языковых группах различного уровня для всех желающих. Мы гордимся успехами наших учащихся. Так, за лето пятнадцать членов общества были подготовлены к сдаче теста на получение международного сертификата института им. Gête Start Deutsch 1. Кроме того, некоторые члены общества получили грант от Ассоциации немцев на бесплатную сдачу



этого экзамена. В планах – открытие группы для детей от семи лет и создание своего танцевального и вокального коллектива.

Наше общество является участником различных городских и областных культурных мероприятий. Стало традицией участие представителей общества в мероприятиях ко Дню языков народов Казахстана. В этом году нас пригласила гимназия №7. В ходе открытого урока, подготовленного учителем английского языка А.А.Бименовой, председатель общества В.К.Рон, куратор-методист Т.Ю.Никитина рассказали учащимся о деятельности немецкого общества. На праздновании дня города яркие немецкие национальные костюмы радовали глаз зрителей и напомнили о том, что этнические немцы являются неотъемлемой частью дружной многонациональной семьи народов Казахстана.

Впереди подготовка к празднованию немецкого Рождества. Жезказганское городское общество немцев всегда открыто для всех. Мы рады всем, кто желает принять участие в работе общества на благо нашей многонациональной Родины.

- новоселье – Einzugsfeier, f
- неотъемлемый – unabdingbar;
- nicht wegzudenken
- приглашение – Einladung, f
- адресат – Adressat, m, Empfänger, m
- напоминать – erinnern

АКОРДА

## БЕРЛИНСКАЯ СТЕНА. 25 ЛЕТ СПУСТЯ

В столице Германии прошли торжественные мероприятия, посвященные 25-летию юбилею падения Берлинской стены, отделявшей территорию Германской Демократической Республики от западной части Германии.

*Анастасия Садовникова*

9 октября 2014 в Германии отметили годовщину одного из самых значимых и символических событий XX века. Ровно 25 лет назад пала Берлинская стена. На протяжении почти трех десятилетий она разделяла две части города и, как тогда казалось, два мира.

Берлинская стена появилась в 1961 году как «антифашистское заграждение», которым социалистическая ГДР отделилась от своих западных соседей. Стену много раз перестраивали и придумывали все новые способы предотвратить побег. По периметру Западного Берлина официально действовал целый ряд уличных пропускных пунктов. Лишь

в 1989 году 155-километровая стена как граница была уничтожена. Сейчас во многих местах, где сохранились остатки стены и КПП, расположены мемориалы и музеи.

На сегодняшний день Стена практически разрушена, но для торжественной даты ее воссоздали вновь из 8000 светящихся воздушных шаров. Инсталляция «Световая граница» (Lichtgrenze), которая протянулась на пятнадцать километров вдоль бывшей внутригородской границы, стала главным символом праздника. Вечером 9 ноября шары выпустили в небо, символизируя этим исчезновение границы.

Именно поздним вечером этого дня 25 лет назад власти ГДР начали открывать КПП в Берлинской стене, через которые в западную часть города хлынули потоки жителей коммунистического востока Германии. Сегодня от 155-километровой стены остался лишь мемориальный участок длиной 220 метров.

Главными гостями празднеств стали простые немецкие жители со всех уголков страны и иностранные туристы. Число приехавших на торжества соста-



вило более миллиона человек. По всему Берлину прошли концерты, уличные гуляния, выставки.

Канцлер Ангела Меркель в своем выступлении перед участниками торжеств в Берлине заявила, что падение стены продемонстрировало всему миру, как мечты воплощаются в реальность.





## HOLOCAUST

## IM SOG DER GESCHICHTE



Assael Häussler betreut Überlebende des Holocaust in New York. Er ist Freiwilliger der Aktion Sühnezeichen. Seine Aufgabe bereichert ihn, verlangt ihm aber auch viel ab. Gero Schließ berichtet aus New York.

Von Gero Schließ

„Assael ist ein Engel, den der Himmel geschickt hat“, schwärmt Alex Turney in seinem Apartment, hoch über den Dächern von Manhattan. Er sei so dankbar, dass Assael ihm seine Zeit opfere, sagt der 96-Jährige, der mittlerweile schlecht sieht und hört. Assael sei so gebildet und gut erzogen, weit besser als er selber, sagt er mit einem Schmunzeln.

## Reden über den Holocaust

Einmal in der Woche schaut Assael Häussler bei Alex Turney vorbei, um ihm zur Hand zu gehen. Doch vor allem reden die beiden, etwa über Turneys „kulturell anregende“ Jahre im jüdischen Waisenhaus in Berlin, die es ihm ermöglichten, am reichen Kulturleben der deutschen Hauptstadt teilzunehmen. Und Turney erzählt auch, wie seine Mutter die Familie im Jahre 1935 nach Amerika brachte, wohin sie vor dem Terror der Nazis flohen. „Assael ist meine Verbindung nach Deutschland“, sagt Turney. „Ich habe dort niemanden mehr. Mein Vater, viele Mitglieder meiner Familie und auch die meisten Freunde wurden ermordet.“ Doch aus eigener Anschauung und nicht zuletzt auch durch die Gespräche mit Assael weiß Turney, dass sich Deutschland „100-prozentig verändert“ hat.

Die Aktion Sühnezeichen Friedensdienste (ASF) ist seit 1968 in den USA aktiv. Die US-amerikanischen Friedenskirchen luden die erste Gruppe von ASF-Freiwilligen vor 45 Jahren ein, um sich in den USA gemeinsam mit ihnen gegen Rassismus und für Frieden zu engagieren. Die ASF hat inzwischen mehr als 1000 Freiwillige in die USA geschickt. Und längst haben sich die Aktivitäten ausgeweitet. Die Betreuung von Überlebenden des Holocaust ist zu einem wichtigen Bestandteil geworden.

## Einladung zum Tangotanz

Erst zwei Monate ist Assael Häussler als einer von derzeit acht Freiwilligen der Aktion Sühnezeichen Friedensdienste in New York. Doch sein Kontakt zu Alex Turney ist bereits so intensiv und herzlich, dass er sogar zu dessen Geburtstagsfeier eingeladen wurde. Wie immer wurde dort Tango getanzt, die große Leidenschaft des studierten Chemikers, wovon vergilbte Fotos in seiner Wohnung zeugen, die ihn und seine verstorbene Ehefrau in rasanter Aktion auf dem Tanzparkett zeigen. Keine Frage, dass auch Assael Häussler das Tanzeinbringen musste.

Der 21-jährige deutsche Jude aus Berlin hat schon viel über den Holocaust gehört und gelesen. „Doch mit den Überlebenden zu reden, das ist etwas anderes. Das ist viel emotionaler, das ist komplett anders.“ Assael sieht diese direkten Kontakte als ein „Geschenk“, für das er sehr dankbar ist. Er wurde in Deutschland als Sohn jüdischer Eltern geboren und lebte mit seiner Familie einige Zeit in Israel, bevor er schließlich

**Aktion Sühnezeichen Friedensdienste** ist die namenhafte Organisation, die aus der Friedensbewegung der Evangelischen Kirche hervorgeht. Sie wurde 1958 von Lothar Kreysing gegründet. Der Richter bewies Zivilcourage und ist dafür bis heute hoch angesehen. Nach der Machtergreifung war er zunächst systemkonform, bis er als Vormundschaftsrichter die Ermordung kranker und behinderter Menschen durch das „Euthanasieprogramm“ anprangerte und Strafanzeige gegen die Verantwortlichen erstattete. Dieses Engagement wird ihm noch heute als mutiger Einsatz gegen den Rassismus der Nationalsozialisten anerkannt. Später wurde er zwangsbeurlaubt. Danach lebte er als Bauer auf einem Ökohof, wo er auch bis Kriegsende zwei Juden versteckte. Kreysing war auch der Evangelischen Kirche verpflichtet und setzte sich für Frieden und Versöhnung ein. Die Aktion Sühnezeichen Friedensdienste ist heute ein internationales Programm, das den Dialog zwischen Völkern, Kulturen, Generationen und Religionen fördert. Im Rahmen des Programms werden bis zu 180 junge Männer und Frauen als Freiwillige in Länder entsandt, die im besonderen Maße unter der NS-Herrschaft gelitten haben. (DV)



New York und sein jüdisches Leben üben eine große Anziehungskraft aus.

nach Berlin zog. Dort ging er übrigens zur gleichen Schule wie Alex Turney.

Hier in New York ist Assael Häussler noch viel tiefer ins jüdische Leben eingetaucht, als er das in Berlin tun konnte. „Ich wollte unbedingt andere jüdische Menschen kennenlernen. Das war der Hauptgrund dafür, mich bei der Aktion Sühnezeichen für New York zu bewerben.“

Da kommt es vor, dass er mit Tränen in den Augen aus dem Haus stürzt. Es sei manchmal schwer, das alles zu verarbeiten, sagt Assael. Dann fühlt er sich allein hier in New York, auch wenn er mit einem günstigen Flatrate-Tarif in langen Gesprächen Trost und Halt bei seiner Mutter suchen kann. Er sei in den wenigen Wochen „reifer und erwachsener“ geworden, meint Häussler.

„Bin ich eine Überlebende?“, wirft sie fragend in den Raum, ohne von Assael eine Antwort zu erwarten. Zuerst habe sie sich nicht so gefühlt, schließlich sei sie in keinem Konzentrationslager gewesen. „Aber psychologisch bin ich doch schwer in Mitleidenschaft gezogen worden.“ Heute könne sie relativ entspannt über die Nazizeit reden, erzählt sie. Vor vielen Jahren habe sie noch eine Einladung zum Abendessen ausgeschlagen, weil sie von einem Deutschen kam. Und das, obwohl er sehr gut ausgesehen habe, fügt sie mit trockenem Humor hinzu.

## Leben in New York

Man spürt, dass Assael Häussler und Edith Kurzweil etwas miteinander verbindet, auch wenn der junge Mann wohl kaum ahnt, welche intellektuelle Kapazität er vor sich hat. Nach einer guten Stunde vereinbaren beide einen Folgetermin für die nächste Woche und verabschieden sich mit einer Umarmung.

New York und sein jüdisches Leben üben eine große Anziehungskraft auf Assael Häussler aus. Und er glaubt nicht, dass ihn das so schnell loslassen wird. Schon jetzt überlegt er bereits ernsthaft, nach Ablauf des ASF-Jahres in der Stadt zu bleiben und hier zu studieren. Für Edith Kurzweil und Alex Turney wäre das sicherlich eine gute Nachricht. ■

DW.DE 17.11.2014

■ *Sog, т – зд. перен.: (поглощающий) поток*

■ *betreuen – заботиться; ухаживать; обслуживать*

■ *vergilbte Fotos – желтевшие фотографии*

■ *gasant – бурный, бешеный, стремительный*

■ *Überlebende, pl – оставшиеся в живых*

■ *Fitnessclub, т – фитнес-клуб*

■ *verarbeiten – зд. перен.: переваривать*

■ *flaggenschwingend – размахивая флагами*

■ *verzweifelt – отчаявшийся; с отчаянием*

■ *Humor, т – юмор*

■ *Anziehungskraft, f – зд.: притягательная сила, привлекательность*



Die Aktion Sühnezeichen Friedensdienste ist seit 1968 in den USA aktiv.

Er geht jeden Freitag und Samstag in die Synagoge, trainiert in einem jüdischen Fitnessclub, hat sich eng mit einer New Yorker jüdischen Familie angefreundet und geht jetzt am Wochenende auch mit dem Sohn des Rabbi aus. Und ganz besonders intensiv sind die Begegnungen mit den Überlebenden des Holocaust, die er regelmäßig besucht. „Ich habe das erste Mal in meinem Leben das Gefühl, dass ich weiß, was Judentum für mich bedeutet“, sagt er.

## Geschichten von Tod und Terror

Von seinen 15 „Klienten“, die er einmal wöchentlich besucht, hört er immer wieder Erzählungen von Tod, Terror und Vertrei-

Auch die dramatische Fluchtgeschichte von Edith Kurzweil hat ihn mitgenommen. Die gebürtige Wienerin erinnert sich noch genau, wie sie von der Wohnung ihrer Eltern aus zusah, als Hitler und die Deutschen in Wien einmarschierten. „Mein Bruder und ich haben uns die Nasen an der Fensterscheibe platt gedrückt“, als die Soldaten auf der Wiener Hauptstrasse direkt unter ihnen singend und flaggenschwingend vorbeizogen.

Nach dem sogenannten Anschluss Österreichs setzten die verzweifelten Eltern Edith und ihren Bruder auf einen Kindertransport, der sie nach Brüssel brachte. Eine dunkle und entbehrungsreiche Zeit begann für Edith Kurzweil.

**„Es ist wichtig, dass die Leute wissen, was passiert ist.“**

Die prominente Soziologin und Buchautorin, die später zeitweise auch in Frankfurt lehrte und mit dem Ehepaar Mitscherlich befreundet war, verbindet mit Assaels Besuch ein persönliches Anliegen: „Es ist wichtig, dass die Leute wissen, was passiert ist.“ Edith Kurzweil genießt die Gespräche mit Assael Häussler, den sie mütterlich sanft ein „Kid“ nennt, auch wenn er doch schon so erwachsen sein wolle. Schließlich sei sie dreimal so alt und er könne ihr Enkel sein, sagt sie und schaut aus ihrem eleganten Wohnzimmer auf den Central Park, dessen herbstliches Blattwerk in der Abendsonne goldgelb leuchtet.

## ЛИРИКА

## В КРУГУ СОЗВЕЗДИЙ



Надежда Рунде – поэт, критик, журналист, лауреат многочисленных литературных премий, автор книг для детей, переведенных на немецкий и английский языки.

## ПОСВЯЩЕНИЕ

Я под твою рукою таю,  
Я твоё имя, как мед, глотаю,  
Падаю деревом с жесткой корою,  
Домом встаю за железной горюю,  
Имя твоё в губах моих тонет  
и поднимается светом в короне...  
К звездам взмывает искрою света –  
Благословляю я имя это.

## В КРУГУ СОЗВЕЗДИЙ

Пусть не всем судьба моя понятна,  
Выверить не стану я шага,  
На горчичном солнце зреют пятна,  
А от камня в заводи круги.  
Извиваясь, пробивалась к свету,  
Как ручей сквозь тысячи преград,  
Чтоб в твою ладонь, срываясь, к лету  
Виноград упал во сто карат.  
Что в судьбе твоей –

другим известней,

Думать не пристало мне о том.  
Завелся очаг в кругу созвездий,  
А не в поле, вырытый кротом.  
Свет ведет дорогами навстречу,  
Размыкая солнце, как замок,  
Путь светил на небе бесконечен,  
В мире человек не одинок.

## ДВЕ СНЕЖИНКИ

Мы растаяли с тобой...  
Мы растаяли... Расстались...  
Ты и я одной строкой  
На странице не вмещались.  
Снег летел – никем не зван –  
Белым светом, беглым знаком...  
Жарко было. Снились нам  
Чьи-то тени по иконам.  
Чей-то ветер из ворот  
Зарывал следы, как лица.  
Время шло наоборот...  
Холод прятался в страницах.

## ЛИТЕРАТУРА

## ЕСЛИ ОГЛЯНУСЬ...



Анна Дай-Шаф, член литературного объединения русских немцев Германии, неоднократный лауреат международного поэтического турнира в г. Дюссельдорфе.

## НЕБО

Люблю я землю с порослью зеленой,  
Леса, поля, большие города,  
Людей и живность.

И такой влюбленной  
Останусь я, наверно, навсегда.

Но крепче я люблю огромность неба,  
Где солнце золоченое живет.  
Там в облаках иду я быть и небыть,  
Могу часами грезить напролет.

Там божий дом, там радость, свет и счастье,  
А здесь гуляют серым облака,  
Мне легче кажутся и беды и напасти,  
Когда представляю, как идут века.

Да, время вдаль течет, как реки в море,  
Вся жизнь земли в заботах и делах,

## АНЖЕЛИКЕ МИЛЛЕР

Ты маялась ныне...  
И справа, и слева, как с неба,  
Сбегало собрание слёз  
и срывалось в закут.

Твой рот заливала вода  
После чёрного хлеба  
Того, что свечами в глазницах  
Солёных пекут.  
И ты понимала: твой кров –  
Роковая крошечность,  
Там солнце к тебе не дошло  
На несчётное множество миль...  
Теряются смыслы,  
Потеряны время и внешность  
Лишь – смешанно –

с пудрой на полочках –

Книжная пыль.

## ПУШКИНУ

К 215-летию со дня рождения  
Солнце красное, как плаха,  
Над поэтом русским ходит,  
На хоругвях вертопраха  
Вьюга гибель хороводит.  
Север дышит в лунном круге  
Облаками синей гжели,  
Снаряжая, словно струги,  
Ветры в русские метели.  
И звучат деревья-мачты  
Переливами виолы,  
И с ума в метельной качке  
Сходят русские глаголы.

\* \* \*

О Бог! Я в несогласье полном с тем,  
Кто любит, кто на чувственность способен.

Чей взгляд на жизнь, как яблоко, съедобен.

Во мне живёт пустырь, объятый ветром,  
И тучи, что прикрыли рваным фетром.  
Меня знобит, я будто в лихорадке...  
Заброшен выход, общие порядки –

В них столько скрытых смыслов,  
смыслы зыбки,

Как колыханье истин в старой зыбке –  
Со скрипом, с промешутками.

И жутко...

Ведь я возник из сквозняка, как шутка.

Одна – от дна.

Что проку в ней – одной?  
Мгновение... и крылья за стеной,  
И медленное восхождение в холод.  
Небесный свод прогнулся.

Мир расколот.

\* \* \*

Боже мой. Какая боль.  
Даже птицы замолчали.  
Я не выдержала роль.  
Я не вынесла печали.  
Я лицом упала в снег,  
Я с ума сошла, наверно.  
Я – не первая из всех,  
Нелюбимых и неверных.  
Я водой ушла под лёд,  
Я седой ушла в метели,  
В не случившийся полёт,  
Я не оттаявшие ели.  
Боже мой. Какая боль.  
Даже птицы замолчали.  
Я не выдержала роль.  
Я не вынесла печали.

ЗВОНЫ И ЗОВЫ ИЗ  
БОЖЬИХ ПРИХОЖИХ

Время не враг, не обманщик, не плут –  
Старый футляр, потемневший от влаги.  
Пёстрая выдумка, выкройка пут,  
Змей до небес на дешёвой бумаге.  
Клеем стекает оно со стола –  
Сколько за ним потянулось: о, Боже!  
Кофе, обеды, обломки стекла,  
Зовы и звоны из Божьих прихожих.  
Годы с прожилками в коже, в глазах  
Жёлтых народов и в жёлтых светляках,  
Звёздах, скукающих тлеть в небесах  
Жалким подбьем надгробных коптилок.  
Время стекается, время течёт,  
Переполняясь, пружинит упруго.  
Стрелки несут «караульный почёт»  
В память о тех, кто утрачен из круга.

## КРАЖА

Известны разные виды кражи  
Кражи со взломом и кражи на пляже.  
Крадут у народа, крадут без зазрения  
Литературные произведения.  
При этом встречаем особый вид кражи,

Она не в отместку и не для продажи.  
Просто от скуки и там, и тут  
Любовь – настоящую – люди крадут.  
Знакомые, родственники, соседи,  
Самые близкие ставят ей сети.  
Пьяные твари, резвые крали,  
А эту вот трезвые люди украли.  
Она извивалась, от боли корчилась,  
Но всё равно не прошла, не кончилась  
За что и была, ужасно настырная,  
Из живота врачом одним вырвана.  
Осталась на теле, под ребрами впадина,  
Жизнь, одна на двоих – украдена.  
А что же с нею стало и с ним,  
С тем, кто был по сердцу, был любим.  
Он жил, кожиллся, позже спился,  
Ни на одной другой не женился.  
Она, тоскою в пространство вживлённая,  
Навек осталась в него влюблённой.  
Их, словно взрывом, в момент слизало,  
Как на войне, сразу двух не стало.  
За что вы, люди, их покарали?  
У них не строчки, любовь украли.  
Ужасны разные виды кражи,  
Кражи со взломом и кражи на пляже,  
Страшнее, когда крадут без сомнения,  
Самые светлые в жизни мгновения.

\* \* \*

Меж нами нет ни боли, ни обмана.  
Живой отец, из окон смотрит мама,  
И в доме вазы полные цветов,  
И ты меня за все прощать готов.  
Хочу в один с тобою поезд сесть,  
Мы счастливы, у нас ребенок есть,  
Мы на экскурсии в соседнюю страну,  
Ты молод и влюблен в меня одну.  
Вот наше чадо. Девочка ли, мальчик...  
В рисованную книгу тычет пальчик.  
Смех звонкий по вагону раздаётся.  
Нам жизнь вдвоем пока что удаётся.  
Еще мы не сменили ориентиры.  
Не разменяли дом на две квартиры.  
И не случилось ничего такого...  
Ни встретил ты другую, я – другого.  
Не знал ребенок ничего об этом,  
Жизнь для него была сплошным секретом  
И на экскурсию в соседнюю страну  
Нас поезд мчал вперед по полотну.  
Немногოდолжно, хоть и воскрестье.  
Мы едем вместе. Нам не до веселья.  
Ребенок вырос. Едем мы одни,  
Но оба вспоминаем эти дни.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## СІЗ ЖҰМЫС ІСТЕЙСІЗ БЕ?/ ВЫ РАБОТАЕТЕ?

ҚЫЗМЕТКЕР

СОТРУДНИК

MITARBEITER, m

БАСТЫҚ

НАЧАЛЬНИК

VORGESETZTE, m

ЖҰМЫСШЫ

РАБОЧИЙ

ARBEITER, m

ЖҮРГІЗУШІ

ВОДИТЕЛЬ

FAHRER, m

МҰНАЙШЫ

НЕФТЯНИК

ERDÖLARBEITER, m

ЗАҢГЕР

ЮРИСТ

JURIST, m

ҚАРЖЫГЕР

ФИНАНСИСТ

FINANZFACHMANN, m

ХАТШЫ

СЕКРЕТАРЬ

SEKRETÄR, m

САТУШЫ

ПРОДАВЕЦ

VERKÄUFER, m

ОҚЫТУШЫ

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

LEHRER, m

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильное написание аффиксов: «кер» или «гер».

сотрудник	юрист	финансист	врач
қызметкер	заңкер	қаржыкер	дәрігер
қызметгер	заңгер	қаржыгер	дәрікер

2. Что делает ребенок? Как сказать правильно?



Кітап оқып отыр.

Сурет салып жатыр.

Музыка тыңдап отыр.

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

Выберите правильный вариант. Впишите.

Нұрай жұмыстан қашан келеді?		Иә, екі ұлы және қызы бар.
Оның компаниясы немен айналысады?		Компания сүт өнімдерін шығарады.
Жұбайы жұмыс істей ме?		Жоқ, ол жұмыс істемейді.
Балалары бар ма?		Жоқ, ол балабақшаға барады.
Кішкентай қызы үйде ме?		Ол үйге кеш келеді.

### ДИАЛОГ



Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Нұрай Жалғасұлы «Мерей» компаниясында жұмыс істейді. Компания сүт өнімдерін шығарумен айналысады. Үлкен ұлы Музыка академиясында оқиды, кіші ұлы мектепте оқиды. Кішкентай қызы балабақшаға барады. Нұрай Жалғасұлы жұмысқа ерте барады, кеш қайтады. Жұбайы Салтанат жұмыс істемейді, үй шаруасымен айналысады. Салтанат бәріне үлгереді. Тамақ дайындайды. Күн сайын йогамен айналысады.

компаниясында жұмыс істейді		работает в компании
сүт өнімдерін шығарумен айналысады		занимается домашними делами
қызы балабақшаға барады		не работает
жұмысқа ерте барады		уходит рано на работу
кеш қайтады		занимается йогой
жұмыс істемейді		она готовит еду
үй шаруасымен айналысады		дочка ходит в садик
бәріне үлгереді		выпуск молочной продукции
тамақ дайындайды		везде успевает
йогамен айналысады		возвращается поздно

- Айжан, сіз оқисыз ба, әлде жұмыс істейсіз бе?	- Айжан, вы учитесь или работаете?
- Мен жұмыс істеймін.	- Я работаю.
- Қайда жұмыс істейсіз?	- А где вы работаете?
- Мен заңгермін. Банкте жұмыс істеймін.	- Я юрист. Я работаю в банке.
- Ал сенің құрбың Салтанат ше? Жұмыс істей ме, оқи ма?	- А ваша подруга Салтанат? Она работает или учится?
- Ол да жұмыс істейді.	- Она тоже работает.

При подготовке рубрики использованы материалы сайта [www.soyle.kz](http://www.soyle.kz).

# IM INNEREN DES „BAITEREK“



Bild: Dominik Vorhöfeler

Das „Baiterek-Gebäude“ ist das Symbol der Republik Kasachstans und seiner Hauptstadt. Es schmückt nicht nur Postkarten, sondern auch die Geldscheine der kasachischen Währung. Viele Touristen besuchen das Wahrzeichen, weil sich oben in der goldenen Kuppel ein goldener Handabdruck von Präsident Nursultan Nasarbajew befindet. Zu ihm pilgern die Menschen, legen ihre eigene Hand hinein und lassen sich dabei fotografieren. Die Aussicht vom „Baiterek“, zum Beispiel der Blick auf das Akorda-Gebäude, wird dabei zur Nebensache. (DV)



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 234

Das Diagramm zeigt das Lösungsbild. – Verwandeln Sie hier sechs Schachfiguren in unbekannte Figuren, so dass die Antwort auf die nachfolgende Fragestellung wieder absolut eindeutig zum vorgegebenen Lösungsbild führt: Wer sind die sechs Unbekannten auf den markierten Feldern? ♁



Laut Lösungsbild gab es keine Umrangierungen (alle b sind noch da. In der Partie gab es insgesamt 7 Schachfälle. Der Wbdt (von hz stammend) tätigte davon 4 Schachfälle (sd, st, sl, ss), und die Stellung der sb belegt 3 Schachfälle (wd, wt, ws). Daraus folgt: Auf f1 muss immer der wl stehen, da er nicht hätte hinausziehen können. Er kann also (eindeutig rekonstruierbar) in eine unbekannte Figur verwandelt werden (also markiertes Feld f1). – Da laut Lösungsbild der wk auf e5 stehen muss, muss auf c7 immer ein ss stehen (Abzugsschach). Diese Figur auf c7 kann also auch in eine (eindeutige) Unbekannte verwandelt werden. – Nun können auch die beiden Königsfelder als Unbekannte markiert werden, denn der wk passt nur auf e5 und der sk nur auf h4 (die Plätze sind nicht tauschbar wegen der Schachgebote). Da (wegen der 7 Schachfälle durch die Bauern) auf Feld g4 nun immer ein Weibler stehen muss, kann dort (legal und vor allem eindeutig) immer nur ein ws sein. Nun erkennt man, dass auf a7 immer ein sb sein muss (wer sonst?). Die sechs markierten Felder mit unbekanntem Figuren sind also f1, g4, h4, e5, a7 und c7. Nur diese sechs Unbekannten lassen sich eindeutig rekonstruieren und würden daher mit der vorgegebenen Brettstellung zwangsläufig wieder übereinstimmen. – Wird z.B. statt dem Wsg4 der Wba2 als Unbekannte markiert, dann kann der Wbdt auch von a2 stammen (tätigte nur 3 Schachfälle), und auf a2 könnte nun ein Schwarzer stehen.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

## МОЛОДЕЖНЫЙ ОБМЕН 2015

В рамках программы «Молодёжный обмен 2015» Гёте-Институт Казахстана объявляет о начале конкурса «С немецким языком в будущее в эпоху глобализации».

В конкурсе могут принять участие группы школьников и студентов численностью от 10 до 15 человек из Казахстана и Кыргызстана в возрасте 14-17 лет.

Участники и руководители групп должны владеть немецким языком не ниже уровня B1.

Для участия в конкурсе необходимо предоставить проект о роли немецкого языка в вашей жизни, о возможностях, которые предоставляет молодежи знание немецкого языка в эпоху глобализации и интеграции. Расскажите, как

немецкий язык, современная немецкая культура воспринимаются в актуальное время глобализации молодежью Казахстана/Кыргызстана и как вы пытаетесь улучшить эти знания и использовать их. Назовите вашу мотивацию изучения немецкого языка.

Проект должен отражать идеи совместной реализации с немецкими партнёрами; освещать различные мнения представителей немецкого меньшинства Казахстана и Кыргызстана, соотечественников за рубежом; отображать ваше отношение к межкультурным вопросам (идентичность, культурное многообразие).

Работы принимаются в doc- или pdf-форматах, должны содержать фото и/или видеоматериалы, другие мате-

риалы по теме. К документам должен быть приложен титульный лист с информацией об участниках и кураторах и фотографией группы.

Победители конкурса будут награждены двухнедельной поездкой в Германию по программе «Молодёжный обмен 2015» во второй половине 2015 г.

**Срок подачи заявок - 16 декабря 2014 года!**

Участники оплачивают 10% от транспортных расходов. Также семьи участников и/или направляющие их организации должны быть готовы принять в качестве гостей молодежную группу из Германии в 2016 году.

Проекты принимаются по e-mail: zhazira.nassyrova@almaty.goethe.org, saule.muchamedshanowa@almaty.

goethe.org и/или по адресу: Гёте-Институт Алматы, Координатор проекта «Поддержка немецкой диаспоры», Наурызбай батыра, 31, 050000 Алматы, Казахстан.

**Больше подробную информацию по конкурсу вы можете узнать на сайте www.goethe.de или по телефону +7 771 210 16 47 (Жазира Насырова).**

**Внимание:** работы, не соответствующие теме и/или оформлению, поступившие позже указанного срока, не будут приняты к рассмотрению.

Гёте-Институт имеет неограниченное по времени и пространству право публиковать полученные работы в цифровых и печатных средствах массовой информации.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз. Заказ № 1850.

21 ноября 2014 г. № 47 (8762).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

т. 378-42-00 (бух.), 378-40-10 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adress: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1850.

21. November 2014. Nr. 47/8762.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Strasse 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.